

Notat

**Afrapportering om  
danske undertekster på  
nabolandskanalerne**

September 2011

Dette notat indeholder:

1. Indledning
2. Baggrund
3. Rammer
4. Beretning 2010
5. Økonomi

Bilag 1. Statistik over antal tekstede programmer

## 1. Indledning

FDA, BL, YouSee, Stofa og Copydan Verdens TV har indgået aftale om at etablere danske undertekster på de fem nabolandskanaler ARD, ZDF, NRK1, SVT1 og SVT2. Initiativet er organiseret som et non-profit foretagende og udføres indenfor det vilkår, at der årligt skal afrapporteres overfor en følgegruppe og nærværende er afrapportering for 2010.

## 2. Baggrund

De danske undertekster er non-profit, hvor der krone for krone betales i forhold til de faktisk afholdte omkostninger for at få danske undertekster på nabolandskanaler. De danske undertekster medvirker til at holde tv-vinduet åbent til vores nærmeste nabolande Sverige, Norge og Tyskland, og medvirker derved til, at danskerne fortsat kan følge med i politik, samfund, økonomi, sprog og kultur i nabolandene.

Pengene til initiativet kommer fra kabel-tv-abonnementet og beløber sig til ca. én krone pr. måned pr. husstand (beløbet nettoprisindekseres).

Bag initiativet står bl.a. FDA (Forenede Danske Antenneanlæg), BL (Boligselskabernes Landsforening), rettighedsorganisationen Copydan Verdens TV (Kabel-TV), Stofa og YouSee. De dansk-tekstede nabolandskanaler distribueres til ca. 1,65 mio. husstande med kabel-tv.

Projektet styres og udføres af Copydan Verdens TV.

### 3. Rammer

I punktform kan de oprindelige bagvedliggende vilkår for de danske undertekster opsummeres således:

1. Der etableres danske undertekster på 5 nabolandskanaler (SVT1, SVT2, NRK1, ARD og ZDF) i op til 20 timer pr. tv-kanal pr. uge. (samt herudover efter aftale på enkelte produktioner på øvrige nabolandskanaler).
2. Der gennemføres fra og med 2009 og frem brugerfinansiering på et non-profit grundlag via et tillæg pr. abonnent pr. måned (beløbet afregnes og indekseres sammen med grundbeløbet i Copydan-tv-tariffen). Kabel-tv-abonnenterne afholder således alene de faktiske omkostninger forbundet med tekstningen.
3. Tillægget (beløbet) udgør 1,00 kr. pr. abonnent pr. måned i 2010. I 2009 var beløbet 1.00 kr, men blev sat ned til 0,50 kr. af hensyn til indkøringsfasen.
4. Betalingen i 2010 og følgende år for alle tv-distributører på 1,00 kr. (2009-priser) pr. abonnent pr. måned svarer ved 1,6 mio. kabel-tv-husstande til et forventet totalbeløb på 19,2 mio. kr. (ekskl. Eventuel brugerbetaling fra IP-tv-distributører, satellit-tv-distributører, etc.).
5. Omkostningerne kan ingen år overstige brugerfinansieringen, idet mængden af danske undertekster tilpasses de indkomne beløb og reduceres om nødvendigt. På samme måde er det forudsat, at hele brugerfinansieringen anvendes til produktion af danske undertekster, og at andelen af tekster derfor øges, hvis det er muligt indenfor disse rammer.
6. Der er etableret en følgegruppe bestående af YouSee, FDA m.fl. der følger arbejdet med danske undertekster og indstiller relevante justeringer samt forestår den regnskabsmæssige kontrol af non-profit.

## 4. Beretning 2010

I kalenderåret 2010 blev projektet med danske undertekster på nabolandskanalerne for alvor konsolideret, idet alle de involverede aktører, støtter stadig mere positivt op omkring projektet.

Antallet af tekstede programmer på nabolandskanalerne er støt stigende og således er mængden af tekstede programmer i 2010 cfr. med mængden i 2009 på alle kanalerne vokset markant. Generelt har vi dog valgt at have størst fokus på at øge mængden af timer på de svenske og tyske kanaler, idet penetrationen og interessen for disse kanaler er størst. For flere detaljer om tekstning se det vedlagte bilag.

De netværk og positive kontakter, som i 2009 blev etableret til en lang række centrale personer hos de 5 public service stationer (ARD, ZDF, SVT1, SVT2 og NRK), er blevet endnu stærkere. Dette har medvirket til, at gode arbejdsrutiner er blevet opbygget, som sikrer et godt samarbejde fremadrettet. Samarbejde med tv-stationerne, antenneforeningerne og tv-distributører omkring det tekniske set-up udvikler sig således positivt.

Kommunikationen og markedsføringen forløber lige som sidste år gennem de daglige programannoncer i landsdækkende aviser, annoncering i diverse fagblade samt information via Verdens TV's website og ugentlige nyhedsbrev herfor. Det anføres således i mere end 100 avisannoncer per uge, når der er danske undertekster og med angivelse af at de danske undertekster kan fås hos "YouSee, Stofa eller de fleste antenneforeninger". Ligeledes har vi på YouSee og FDA-messen i år også informeret grundigt om de danske undertekster til de mange antenne- og boligforeninger og oplevet øget efterspørgsel efter danske undertekster.

Vores systematiske arbejde med at informere om underteksterne har båret frugt, idet vi nu ud fra undersøgelser kan aflæse, at danskerne har taget vel imod initiativet og er glade for, at nabolandskanalerne har fået danske undertekster.

På sidste YouSee messe udformede vi vores egen lille undersøgelse blandt de besøgende, som knap 1000 mennesker deltog i. Her svarede 92 %, at de mente, at danske undertekster får flere til at se svensk, norsk og tysk tv.

Vi har også foretaget en mere generel undersøgelse spredt ud på hele Danmarks befolkning med assistance fra Wilke, og her kan vi aflæse, at 45 procent faktisk mener, at danske undertekster har en stor betydning for interessen for nabolandskanalerne i tv-pakkerne.

Vi gør en del ud af - ikke blot at sikre danske undertekster, - men også sikre, at danskerne ved, at der er danske undertekster. Det foreløbige resultat er: En tredjedel af danskerne er i dag klar over, at der er

danske undertekster på nabolandskanalerne. I 2009 var det kun en fjerdedel, der vidste besked.

Samtidig kan vi ud af vores rapportering aflæse, at udbredelsen af nabolandskanalerne generelt er vokset de sidste par år. For dem med kabel eller IPTV er det næsten 100 procent, der har adgang til nabolandskanalerne. De danske undertekster kommer flere og flere danskere til gode og der er stor opbakning fra kulturminister, kultur- og medieordfører samt ledende kulturpersonligheder og meningsdannere i Danmark.

De 5 public service stationer deltager alle non-profit i projektet og stiler således ikke særlig betalingskrav for arbejdet med at give den danske befolkning danske undertekster. De opnår til gengæld, at danskerne bevarer interessen for nabolandskanalerne, da de danske undertekster medvirker til at gøre kanalerne mere tilgængelige.

Det skal ligeledes nævnes, at det er UBOD (Union of Broadcasting Organizations) der har været medvirkende til, at de danske undertekster er kommet i stand.

## 5. Økonomi

Nedenfor en opgørelse over, hvordan økonomien har fordelt sig i 2010:

### 2010

A. Indgående betaling i alt: 20.328.135 kr.

B. Udgifter i alt: 20.292.899 kr.

Tekstningsarbejde: 13.070.039 kr.

Transport, mødeaktivitet og repræsentation: 119.362 kr.

Teknisk support/udstyr: 4.170.171 kr.

Marketing, kommunikation og formidlingsaktiviteter for at få fokus på de danske undertekster: 2.933.327 kr.

Hensatte beløb: Eftersom reglerne for afregning af moms for handel med udlandet har ændret sig i 2010 pga. nye EU-regler herfor, har vi modtaget en ekstra regning for de tyske undertekster og der er hensat 1,75 millioner kroner til denne post for 2010 (denne indgår i ovenstående sum, der står under tekstningsarbejde). Ligeledes er 3.1 mio. kroner hensat (disse indgår i ovenstående sum, der står under teknisk support/udstyr), der i 2010 har været afsat til teknisk bistand til de antenneforeninger, der ikke har haft mulighed for at se nabolandstv med danske undertekster og som betaler herfor. Det har ikke været muligt for os at løse denne

udfordring i 2010 og disse midler er derfor hensat til at blive brugt i 2011.

C. Differencen mellem A. Indgående betaling og B. Udgifter er 35.236 kr. Overføres til 2011

Ovennævnte er revideret af KPMG i forhold til rammerne under pkt. 3 og deres regnskaberklæring vedlægges dette notat som bilag.

Vi ser frem til samarbejdet i 2011 med de mange forskellige aktører og til den løbende udvikling og udbygning af danske undertekster.

---

Ledelsen for Copydan Verdens TV

Dato

Jacob Hedebrink

---

På vegne af følgegruppen

Dato

FDA, Forenede Danske Antenneanlæg

Poul Juul, Landsformand for FDA

---

På vegne af følgegruppen

Dato

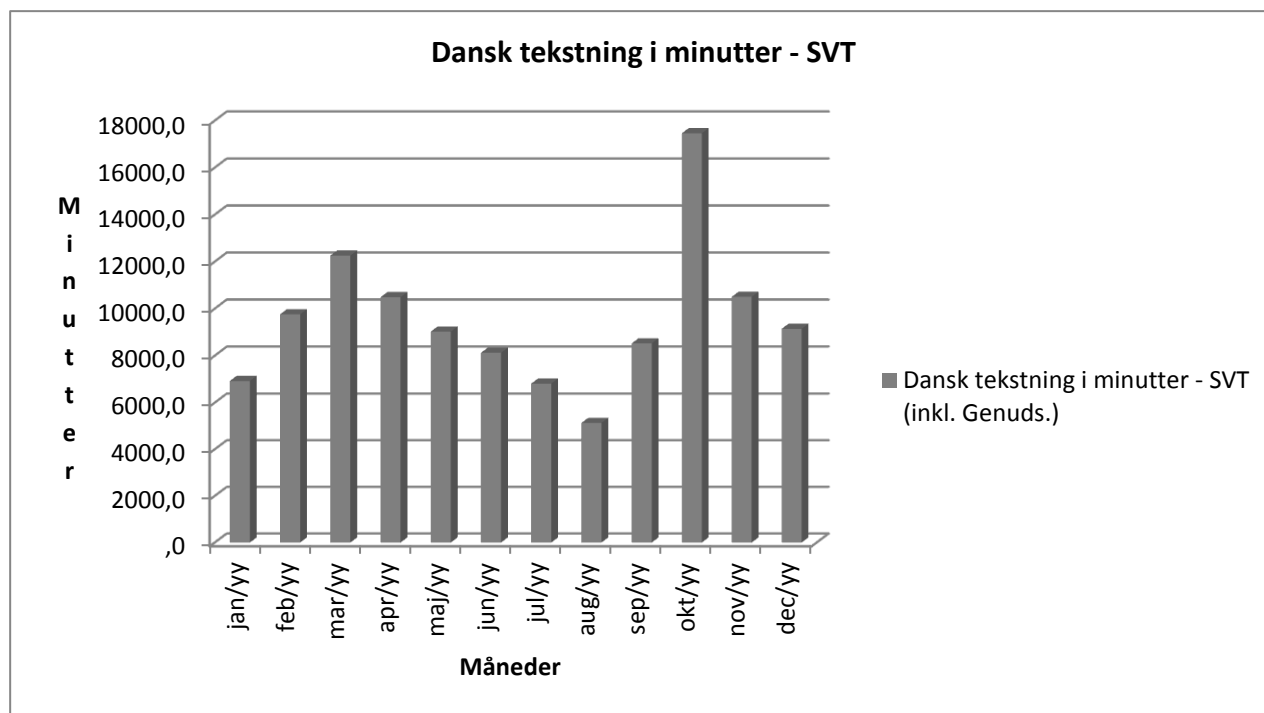
YouSee

Content Director, Claus Dawall

## Bilag 1: Statistik over tekstede programmer

Nedenfor følger en oversigt over, hvordan tekstningsvolumen på de 5 nabolandskanaler har udviklet sig i 2010.

SVT:



Totalt antal minutter i 2010:

114.123

Timer i gennemsnit pr. måned:

158,5

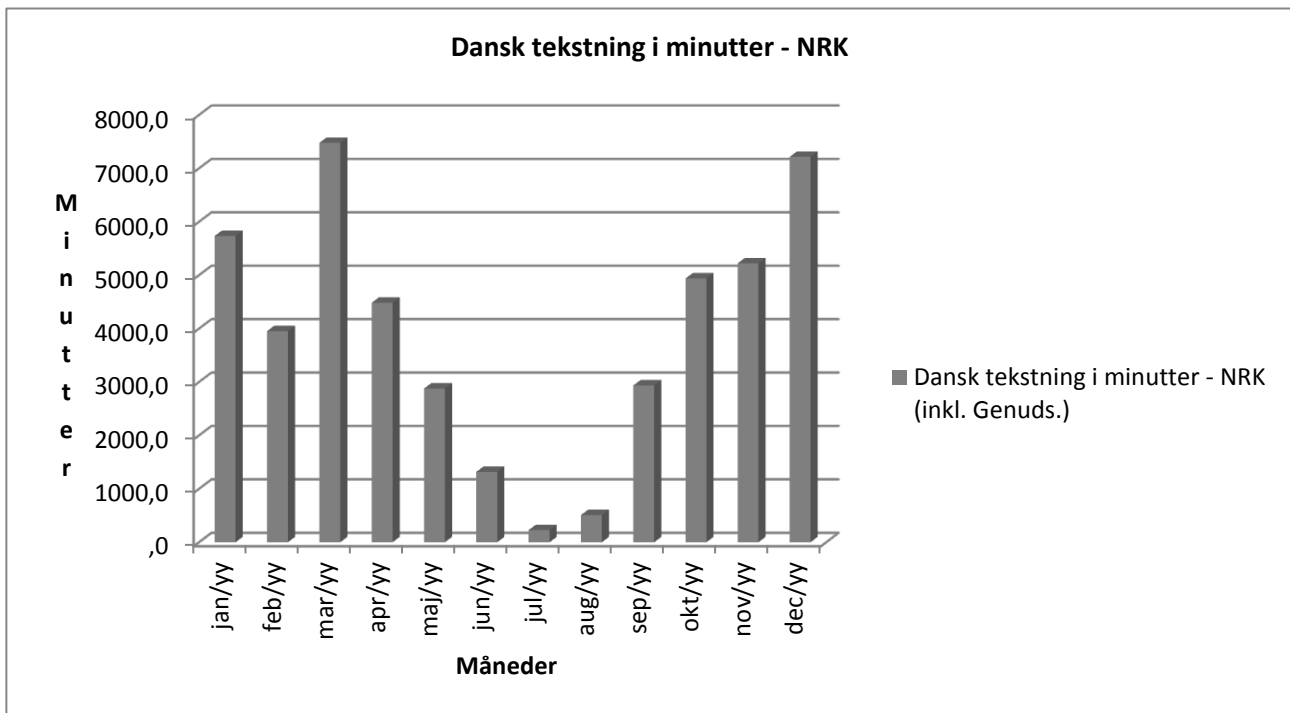
172 procent øget tekstning i 2010:

2009: 41.967 min.

2010: 114.123 min.



NRK:



Totalt antal minutter i 2010:

46.254

Timer i gennemsnit pr. måned:

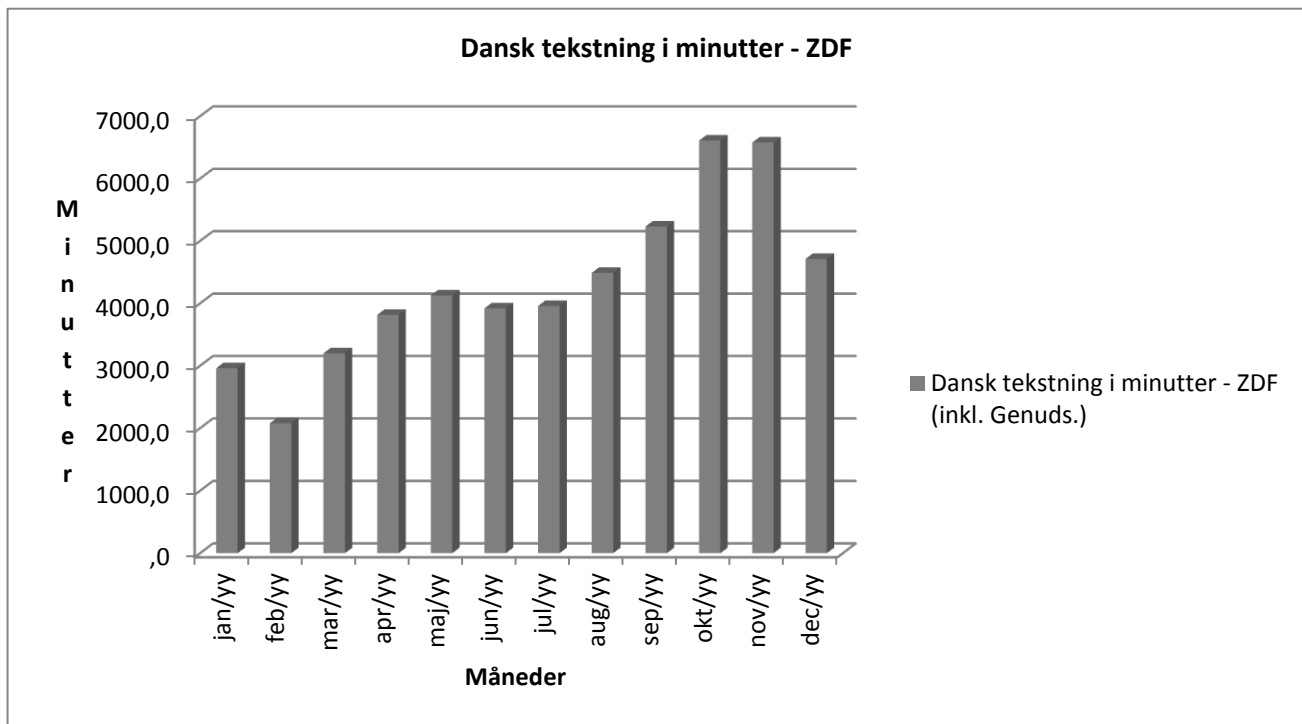
64

244 procent øget tekstning i 2010:

2009: 13.642 min.

2010:46.896 min.

ZDF:



Totalt antal minutter i 2010:

51.674

Timer i gennemsnit pr. måned:

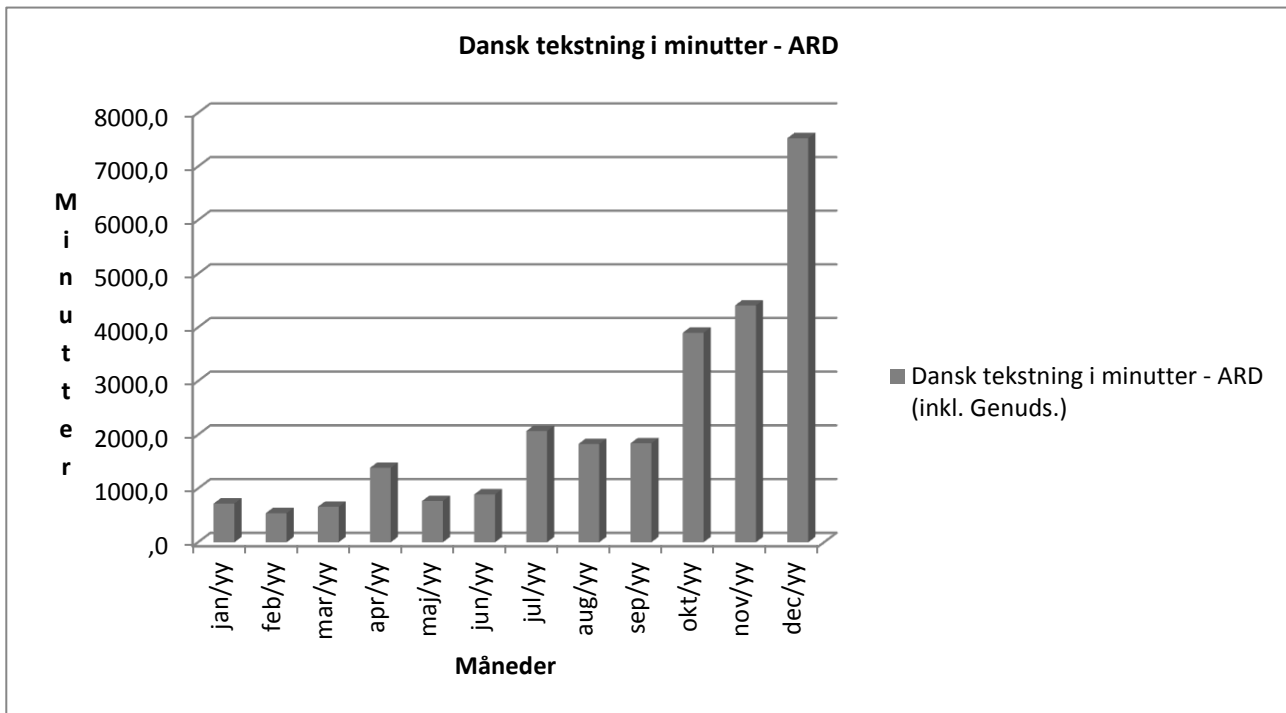
72

316 procent øget tekstning i 2010:

2009: 12.414 min.

2010: 51.674 min.

ARD:



Totalt antal minutter i 2010:

26.540

Timer i gennemsnit pr. måned:

37

4556 procent øget tekstning i 2010:\*

2009: 570 min.

2010: 26.540 min.

**\*: Den markante stigning i procent skyldes, at ARD først begyndte at sende programmer med danske undertekster i december 2009.**